



吉娃斯愛科學繪本

第03集
飛魚的夜曆

鄒族語

翻譯 / 配音
apu'u. vayaeana
(汪朝麗)

吉娃斯愛科學

第03集 飛魚的夜曆

鄒族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

ciuasu

飛卉

fa'ei

乃奈

nainai

里昂

li'ang



hiesi to yofna no yosku toesosō



飛魚的夜曆



The Flying Fish Calendar

慢

原







cu hoyosku toesosoa!



飛魚季來了!



The flying fish season has arrived!

慢

原







cono hola hoyoskɔ toesosoa, i'o cou suezopɔ taa'uu tena ieni homo feungna
ho uhto etɔpɔ ho tutputɔ to yoskɔ toesosoa.



每到飛魚季，達悟族人就要在夜間出海夜捕飛魚。



Every year during the flying fish season, Tao people go out to sea at night
to catch flying fish.

慢

原







homo feungna, 'ola kaebu to tiskova ci yosku toesosohomo baito to tiskova to 'apangu no phingpan.



在夜色裡，趨光性的飛魚看到拼板舟上的火光。

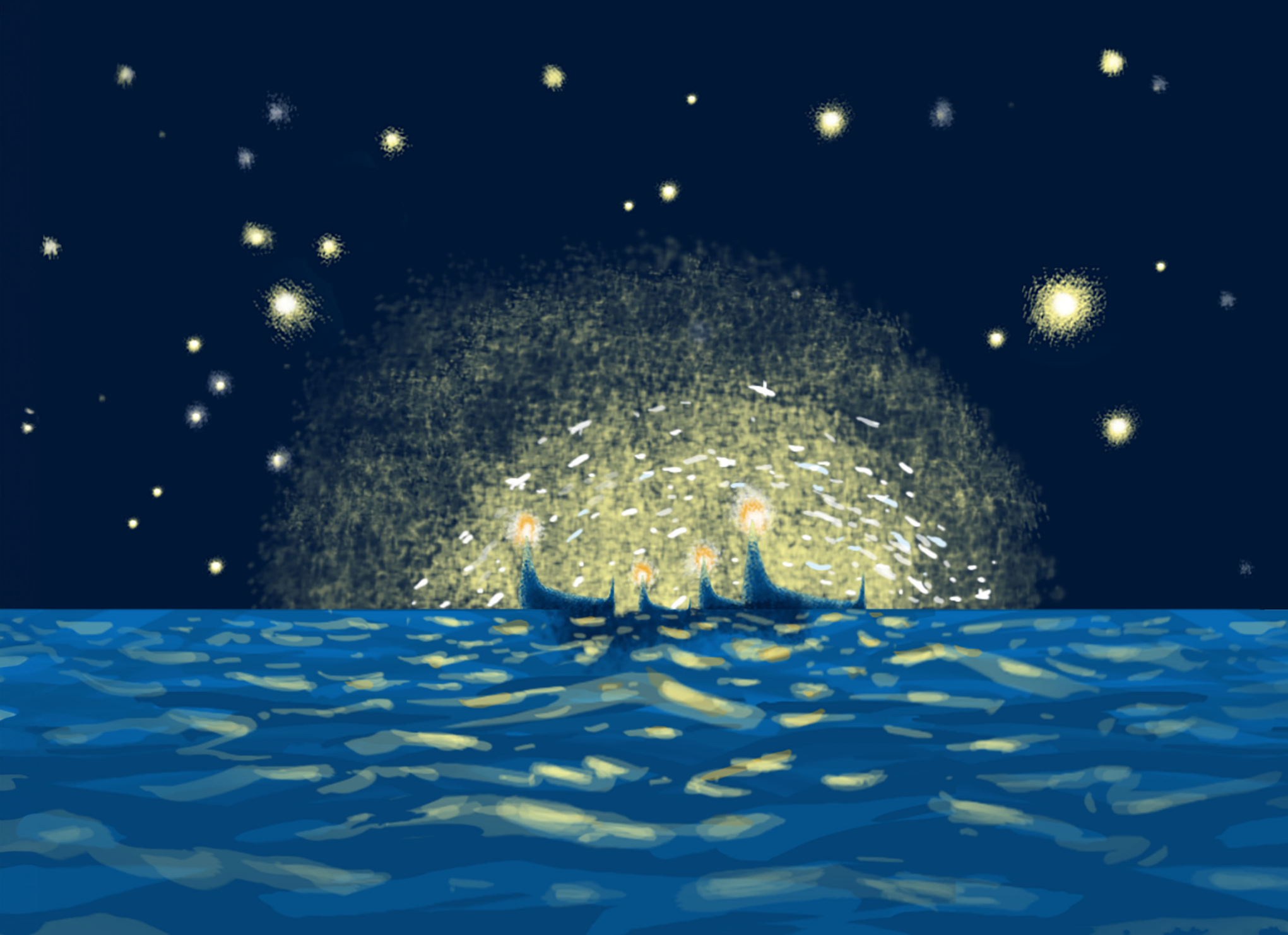


In the dark of the night, flying fish are attracted to the light of torches on tatala boats.

慢

原







tena soman'i te asa'o to pio no se'conza ci yoskɔ toesososo ci ihe eocoi 'o
yopnguhe ho yutoesososo to etɔrɔ.



數以百計的飛魚就會展開胸鰭在海面滑翔。



Hundreds of flying fish open their pectoral fins and glide above the surface
of the ocean.

慢

原







ac'uhh no moseo'ohngü, tenac'ü petohüyu smaivovei.



一直到天快亮了, 他們才會返航。



The fishermen only return to the shore when dawn approaches.

慢

原







aʊsʉfɛɯnɯ si si Masagaz ho yonta aaskiti ta etɯpɯ ho totea 'o amosi ci moso uhne etɯpɯ hocu engcɯngcɯ to isi hafa maine'e.



si Masagaz 很早很早就在海邊等著出海的父親滿載而歸。



si Masagaz wakes up really early to go to the beach to await his father' s return with a full catch.







ieni to aesiiei h'oyunsova to suezopu ta taa'uu, 'o amo ta si Masagaz ne mohcu yayo cu teoezuhi 'o ongkosi ho poa syaman Masagaz, na e'aunusi zou amo ta si Masagaz.



依照達悟族人的傳統，si Masagaz 的父親在他出生後就改名為 syaman Masagaz，意思是 Masagaz 的父親。



According to Tao traditions, when si Masagaz was born, his father's name became Syaman Masagaz, which means the father of Masagaz.







'o isi tas'una ta aaskiti ci yoskū toesosō la aupcieva teoteai, teen'a yaa 'o ho'hosū ho fongfongnasi, tena ko'ko sōsonū hote poa yoskūkeolo.



捕上岸的飛魚要迅速處理，還要去除魚鱗和內臟，方便之後做成魚乾。



The flying fish caught by the fishermen must be processed quickly after reaching shore, removing the scales and organs in order to dry the fish.

慢

原







ac'uhꞥ no bohic'uhꞥ to papua ta fnguu 'o hie, cu petohꞥyꞥ esmi ta aaskiti
ta etꞥpꞥ si ciuasꞥ ho li'ang ho to'usnu.



直到太陽快到頭頂時，吉娃斯和里昂才到海邊幫忙。



Giwas and Leon don' t arrive at the beach to help until the sun is high in
the sky.

慢

原







isi taha'vi ta yosku maamespingi ta si Masagaz si ciuasɔ, 'aveoveoneni
ho isi to'usni.



si Masagaz 送給吉娃斯一條女人魚，感謝她的幫忙。



si Masagaz gives Giwas a women' s fish to thank her for her help.

慢

原







'e suezopu no taa'uu, lahe apaevaza ho poa tuno mav'ov'o. 'o yosku haahocngu, yosku maamespingi ho yosku mamameoi. mo atva'esi mafe 'o yosku maamespingi, ko'ko lahe sieni to maamespingi ho 'o'oko ho poa aneni.



達悟族人把魚分成男人魚、女人魚和老人魚三種。女人魚是最好吃的一種魚，所以留給女人和小孩們吃。



The Tao people split fish into three categories: men' s fish, women' s fish, and elder' s fish. Women' s fish are the most delicious, so they are saved for women and children to eat.

慢

原







isi 'ucea souluhua ta ciuasɯ 'e yoskɯ eni, te ko'ko peela hafa uhne thai-khong-can ho poa o'upu 'o fa'ei. tee'so ti'vo'vona?



吉娃斯想把這條魚好好保存，以便帶到太空站與飛卉分享。該怎麼做呢？



Giwas wants to preserve the fish so she can take it to the space station to share with Behuy. How can she do that?

慢

原







isi talua ta li-'ang ne oho teai tomo faeva ci thai-yang-nung-pan 'o thai-khong-can ho bocbochio to isi aʌsvuta.

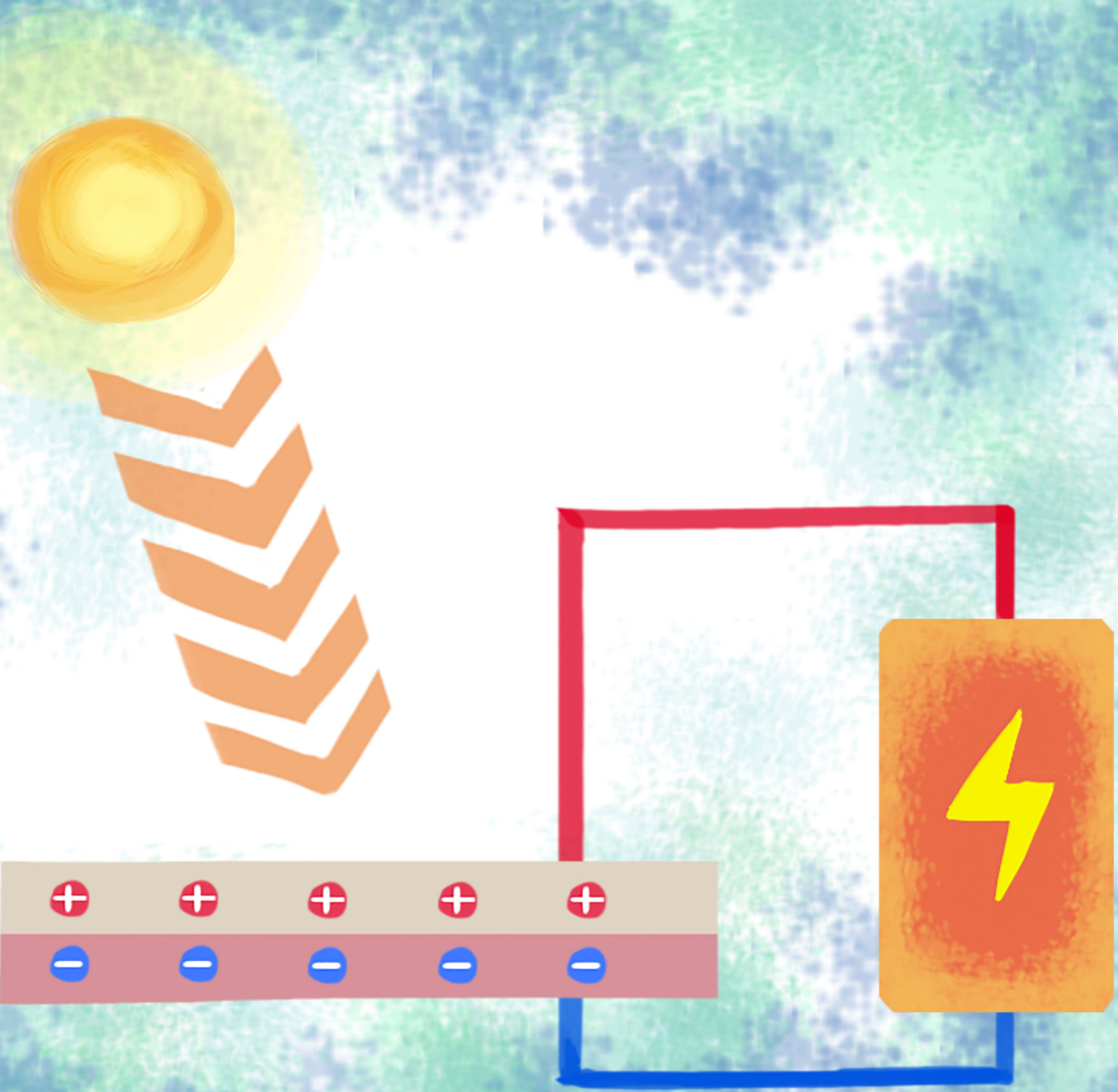


里昂想起上次太空站安裝新的太陽能板所學習到的知識。



Leon recalls what they learned when the space station installed new solar panels.







holac'u eseuseu to koangcɯ 'o macucuma, hocu tuyafɔ to tiencɯ 'emo maica la yainca "koang-tien-siao'ing". i'o thai-yang-nung-pan 'ala eno titho to tiskova to hie ci koangcɯ hocu yaa tengki ci tiotha.



物質吸收光子後放出電子的現象叫做「光電效應」。太陽能板就是利用太陽光的光子產生電力的一種工具。

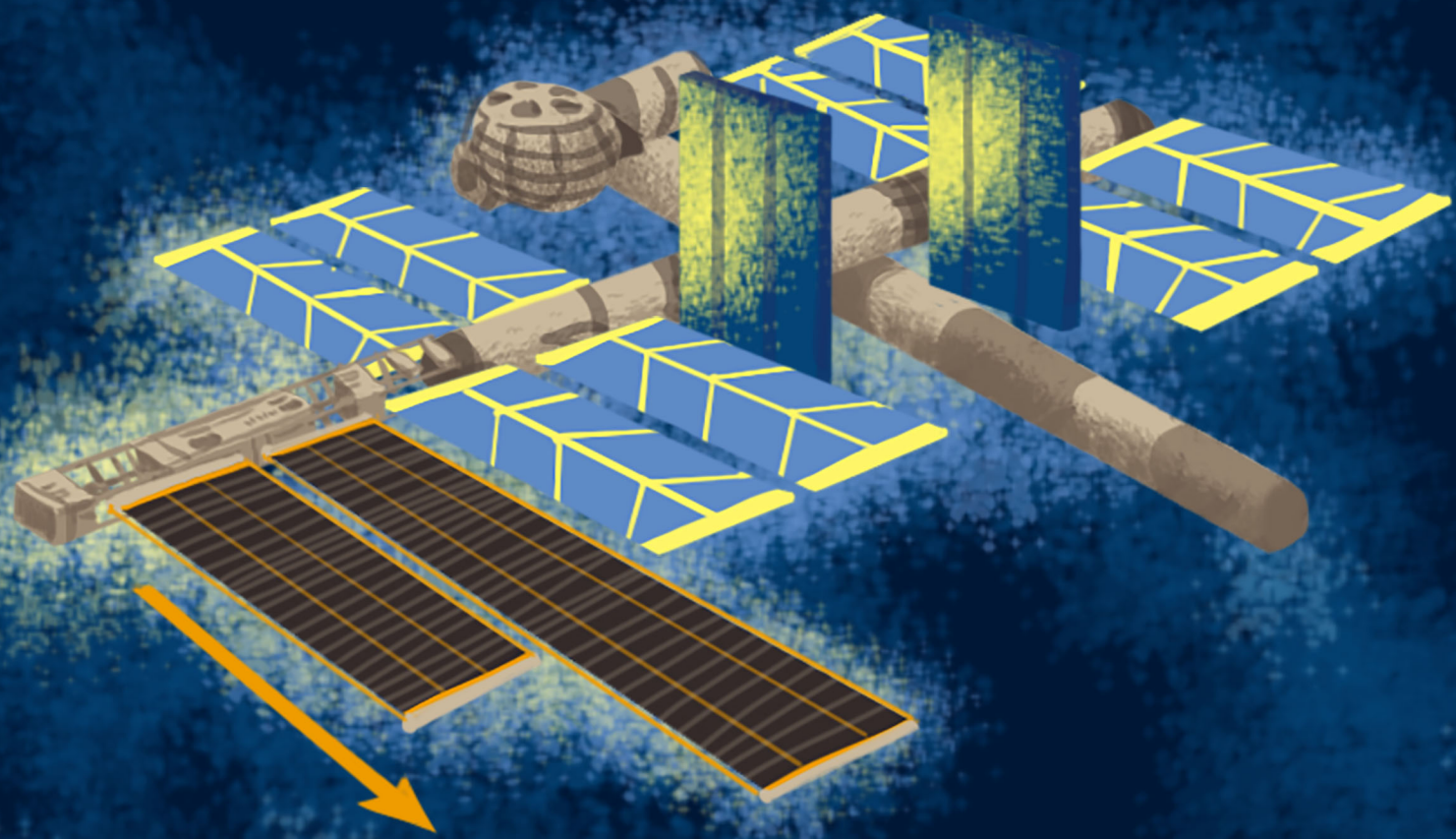


The phenomenon where a substance emits electrons after absorbing photons is called the "photoelectric effect." A solar panel is a tool that uses the photons of sunlight to generate electricity.

慢

原







'o mon'a faeva ci thai-yang-nung-pan nama isicu peela taipupsu'ha, asuhcu sop'o ho o'te nofkufkungu tote sii. asuhca peela ꨀꨁꨂꨃ ci tititha 'o thai-yang-nung.



新型的太陽能板甚至是捲動式的，更輕更不佔空間，更能有效利用太陽能。



A new type of solar panels can even be rolled up. They are lighter and take up less space so they can more effectively capture solar energy.







ihe talua ta ciuasꞥ ho li'ang, ma tehe yaeza peela umnꞥ ci tititha 'o tiskova ho cuveu to hie, ho poezi 'o yoskꞥ ho poa keolo, tec'u peela hafa uhto thai-khong-can.



吉娃斯和里昂想到，他們也可以好好利用太陽的光和熱，把魚曬乾，就可以帶到太空站了。



Giwas and Leon remembered that they can utilize the light and heat of the sun's energy to dry the fish so they can take it to the space station.

慢

原







at'inghi te mainenu nate hia noana'o hoci poezi?



可是到底要曬多久呢？



But, how long does it take to dry a fish in the sun?

慢

原







petohuyɥ elɥ to meoino fatu, at'ingi yainca ta si Masagaz, leaeno ahta yaica ci poezi 'o yoskɥ.



好不容易才找到的大石頭，si Masagaz 卻說，魚不是這樣曬的。



They finally found a big enough stone to place the fish, but si Masagaz said that' s not how to sun dry a fish.

慢

原







i'ò suezop to taa'uu, hola mvøe tho yoskũ toesosò, 'anamos'a anou tose'conia na hia noana'ò, 'ò isicu teoteai ci yoskũ toesosò tena siievi to sieyu 'asngusngu, ieni to meoinohe sũnthouyaa 'ò sieyu ho sũnthouyaa to yoskũ toesosò, la monmon'ihe keolo 'ò yoskũ toesosò.



達悟族人曬飛魚已經有不只一百年的歷史。處理好的飛魚抹上粗鹽，利用鹽的滲透壓大於飛魚的滲透壓，可以讓飛魚乾得更快。



Tao people have been drying flying fish in the sun for over a hundred years. Once they have prepared the fish, they cover it with coarse salt. The osmotic pressure of salt is greater than that of the fish, so this makes the fish dry even faster.

慢

原







i'o h'oyunsova no suezopu to taa'uu la na'no yu'ti'eopu to yosku toesoso,
ac'uhu tola ea hiesi note hi'hioa, tenac'o ieni to a'a'ausna to yosku toesoso.



達悟族人的生活與飛魚密切相關，就連曆法也都是照著飛魚的汛期來作息。



The lives of the Tao people are closely connected with flying fish, so even
their calendar and periods of work and rest are determined by the flying
fish season.

慢

原



RAYON
MIVANWA
召魚祭



四月





hola hofungahoa, 'a eno Rayon (la auyun'a meesi no), Mivanwa (yooho'u no yoskɯ) poa uso na yoskɯ toesosɔ, tac'u ahoi ea yoskɯ toesosɔ homo feungna, ac'uhɯ to feohɯ no 'sɯpta tac'u meelɯ ea yoskɯ homo hie.



春天的時候，是 Rayon（飛魚季），達悟族會先舉行 Mivanwa（招魚祭）召請飛魚來，然後就開始了夜捕飛魚，一直到四月才可以在白天捕魚。



During the spring, it is Rayon (flying fish season) and the Tao people hold Mivanwa (the fish festival) to invite the arrival of the flying fish. Then, they begin to catch flying fish at night until April when they can resume fishing during the day.

慢

原



ТЕУТЕУКА





ho tac'u feohu no 'eema ac'uhu no 'voeva ataveisi no Rayon, zou teyteyka (meelua ea yosku ne eturu), homo maica lac'o meelua ea to mosmo ci yosku, poa amzocni ho poa yuululu 'o yosku toesoso.



Rayon 開始後的第五個月到第八個月是 teyteyka (海上魚撈的季節)，這個時候只能捕捉飛魚以外的魚種，讓飛魚休養生息。



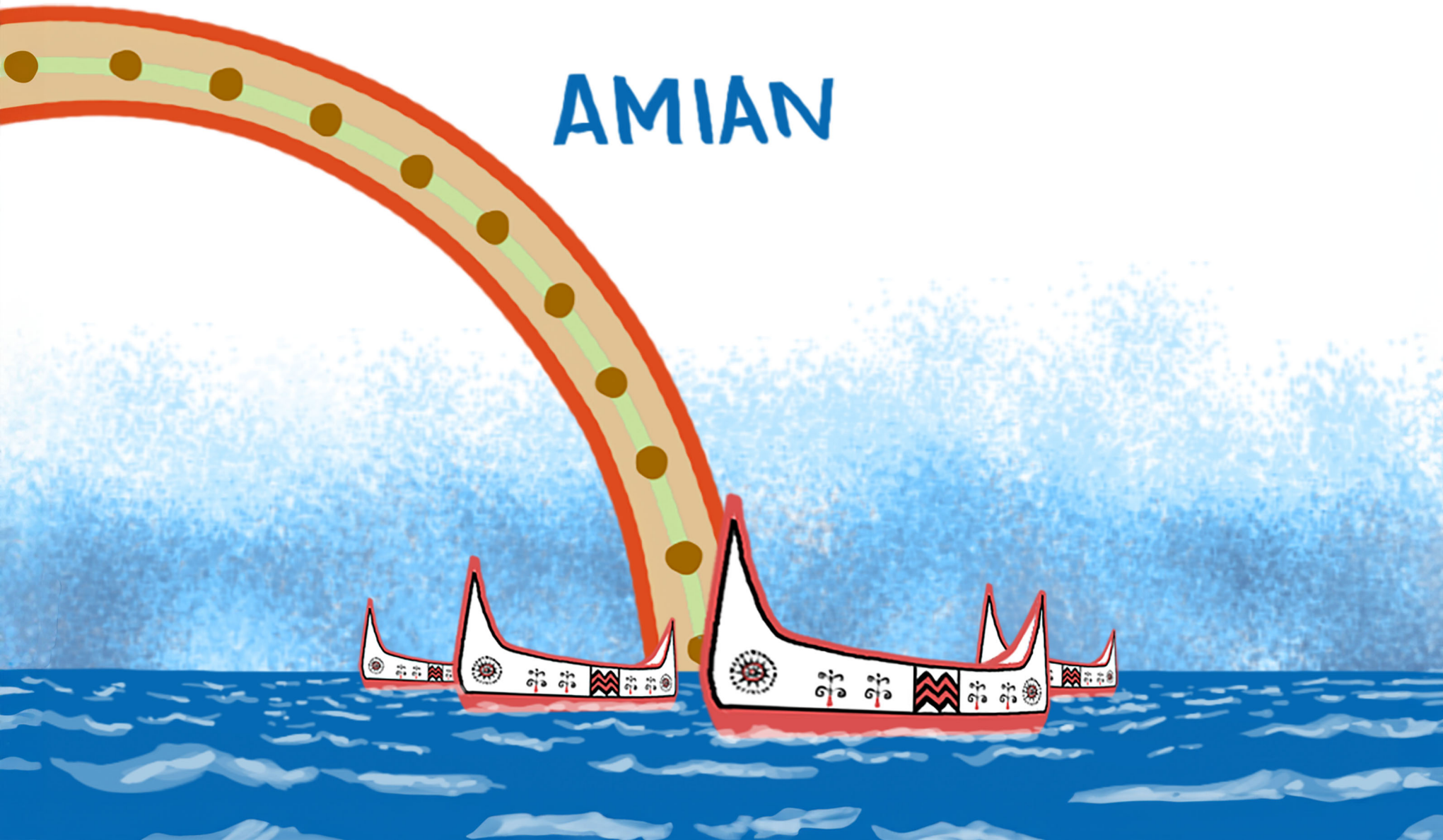
From the fifth to the eighth months after the start of Rayon, it is Teyteyka (the season of fishing on the ocean). During this time, they can only catch fish other than flying fish to give flying fish a chance to recover.

慢

原



AMIAN





ataveisi to feoh no 'siyoha zou cu amian (mooteo no yosku toesososo), i'o suezopu to taa'uu tena meesi no Manoyotoyon (meesi no o'te bonu no yosku toesososo) ahoi ho miyo, ac'uhu to keolo ci yosku toesososo o'ate peela ana, te ko'ko meelū asuhcu meoino tov'ohū ho nat'ucu.



第九個月開始是 amian (等待飛魚的季節)，達悟族人會舉辦 Manoyotoyon (飛魚終食祭)，從這時開始，連飛魚乾也都不能吃了，這樣明年才會有更好的豐收。



Starting with the ninth month, it is Amian (the season of waiting for flying fish). The Tao people hold the Manoyotoyon (festival of finishing the flying fish). From this point on, they cannot eat anymore dried flying fish to ensure that they will have another full harvest in the coming year.

慢

原



RAYON
MIYVANWA
召魚祭



TEYTEYKA
夏天



MANOYOTOYON
飛魚終食節





'a eno eni 'o lahe “hiesi to yofna no yoskꞰ toesosotoesoso” to suezop to taa'uu.



這就是達悟族「飛魚的夜曆」。



This is the Tao people's “Flying Fish Calendar.”







totea ho tasicu hikeololva ta si Masagaz 'o yoskū toesoso, tasicu peela hafnenni to keolo ci yoskū toesoso 'o fa'ei ho ana, 'a tee eno aueva pei'i ho poa siyu 'e yoskū maamespingi ho ana.



等到si Masagaz 把飛魚乾曬好, 就可以帶飛魚乾給飛卉吃, 這條女人魚就先煮湯吃了吧!



When si Masagaz is finished drying his flying fish in the sun, they can bring the dried flying fish to Behuy at the space station. But, it's best to make fish soup with this women's fish now!

慢

原







mo pei'i ta siyu yosku 'e si Mazngang tate toehunga ana.



si Mazngang 替大家煮好魚湯。



si Mazngang makes a fish soup for everyone.

慢

原







a'umtus'a eha mafe 'e mon'a faeva ci siyu no yosku.

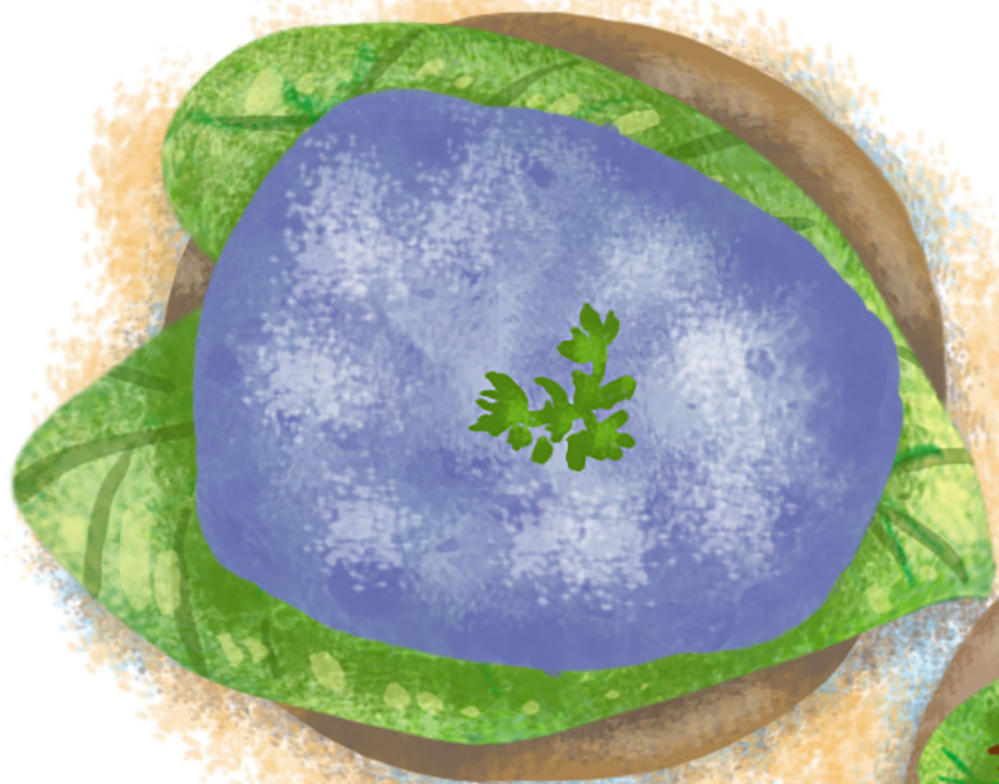


新鮮的魚湯真是太好喝了！



The fresh fish soup is so delicious!







yainca ta si Mazngang 'as'a anou siyu no yoskũ 'o os'o peelui, panton'a poa'ucei ho pofuheongũ to yongo.



si Mazngang 說她的拿手料理除了魚湯，還有芋頭糕和蒸陸蟹。

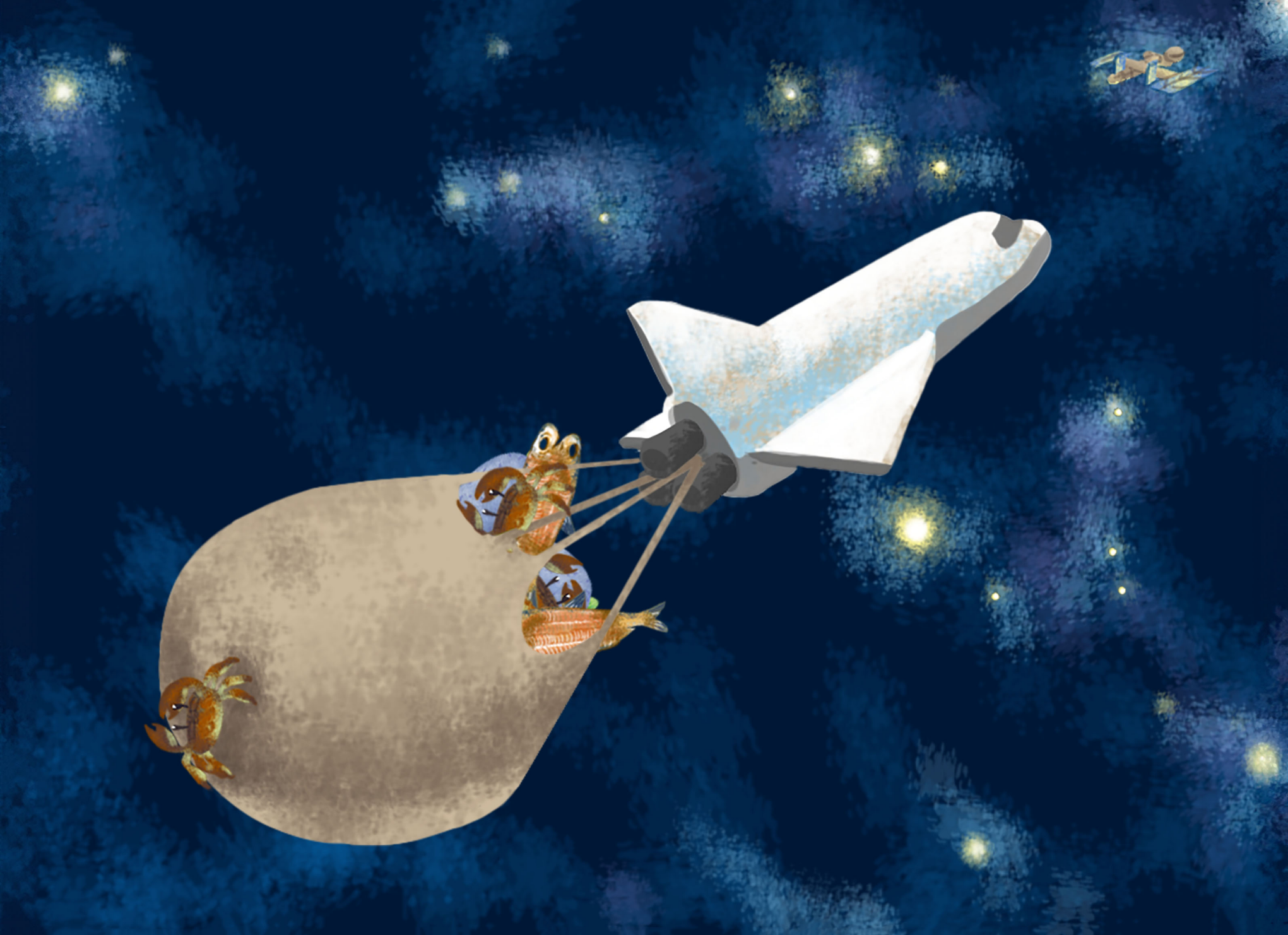


si Mazngang says in addition to fish soup, her specialties also include mashed taro and steamed crab.

慢

原







isi acuha 'ucea ausvuta ta ciuasü ho 'ucea acuha namo yu'mamafe ci 'oanü to taa'uu ho hafa uhne thai-khong-can, poa puncuke 'o cfu'o to fa'ei ho poa mais'a concü hcuyu.



吉娃斯要全部學起來，她要把達悟族的美食通通帶回太空站，讓飛奔吃得肚子鼓起來像是一座小山！



Giwas wants to learn how to make all of those things to bring Tao culinary traditions back to the space station so Behuy can eat so much delicious food his belly sticks out!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
飛魚季	名詞	hoyoskɯ toesosoa
捕	動詞	tɯtɯtɯ
飛魚	名詞	yoskɯ toesoso
展開	動詞	eocoi
返航	動詞	smaivovei
傳統	名詞	aesiiei h'oyunsova
魚鱗	名詞	ho'hosɯ
魚乾	名詞	yoskɯkeolo
頭頂	名詞	papua ta fnguu
保存	動詞	soululua
安裝	動詞	teai
知識	名詞	bocbochio
有效的	形容詞	ɯmnɯ ci
休養	動詞	amzocni ho poa yɯululɯ
鼓起來	動詞	puncuke

中文	詞性	族語
趨光性	名詞	'ola kaebu to tiskova
滑翔	動詞	yutoesoso
太陽能板	名詞	thai-yang-nung-pan
物質	名詞	macucuma
光子	名詞	koangcu
光電效應	名詞	koang-tien-siao'ing
滲透壓	名詞	sunthouyaa



科學單詞

第03集 飛魚的夜曆

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 apu' u. vayaeana（汪朝麗）
族語配音 apu' u. vayaeana（汪朝麗）
族語翻譯審查 mo' o. vayaeana（汪幸時）

英語翻譯 Joelle Chevrier（蔡雪青）
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

